José Antonio Millán, tras una planta con hojas en forma de paréntesis

(Puntos, comas, comillas...)

José Antonio Millán publica una "guía para una puntuación más rica y consciente"

"La puntuación del 'Quijote' la hemos establecido nosotros, Cervantes no la ponía", recuerda el autor

XAVI AYÉN - 19/03/2005
Barcelona

Una coma puede salvar vidas. El título del último ensayo del lingüista José Antonio Millán (Madrid, 1954), *Perdón imposible*, alude a una historia que circula atribuida a Carlos V; cuentan que el monarca estaba a punto de firmar la confirmación de una sentencia, que decía: "Perdón imposible, que cumpla su condena"... pero, movido por una magnanimidad repentina, decidió mover la coma de sitio: "Perdón, imposible que cumpla su condena". Anécdotas semejantes, referidas a todos los signos de puntuación, salpican las páginas de esta amena "guía para una puntuación más rica y consciente", que se pone el martes que viene a la venta.

Todo comenzó a partir del éxito de la británica *Eats, shoots & leaves,* de Lynne Truss, un tratado de puntuación que ha vendido cientos de miles de ejemplares. "Traducirla no era la mejor idea -explicaba ayer Millán en Barcelona, ciudad en la que reside-, pues las reglas del inglés y las nuestras son diferentes; por ejemplo, no tenemos el genitivo sajón. Lo mejor era hacer una obra nueva pero conservando el tono, es decir, dirigiéndose a todo el mundo, y no sólo a los filólogos".

Millán constata que, a diferencia de otras lenguas, en la puntuación española "no existe una norma culta tajante" y, así, en nuestros escritos reina una anarquía de criterios que "convierte puntuar en una actividad creativa más, seña de estilo".

El libro repasa la historia de la puntuación, desde los tiempos en que todos los textos se escribían juntos -sin separación entre palabras- y en mayúsculas, por lo que había que ser un experto para descifrarlos enseguida (prueben: ES TETEXTOENESCRITURACONTINUARE SULTAALGOMASDIFICILDELEERQU EUNOESCRITOSEGUNLASACTUALE SNORMASDEPUNTUACIONVERDAD). De ahí que en el *Satiricón* de Petronio, cuando el rico Trimalción es sorprendido besando a un joven, se justifique así: "No porque sea guapo, sino porque es excelente: sabe dividir por diez, lee a simple vista".

El sistema de puntuación también es fruto de los azares de la historia. Borges se lamentó de que, junto a los signos de interrogación o admiración, tan aceptados, no se hubieran ensayado los "de indecisión, de conmiseración, de ternura"... matices que el lenguaje oral o gestual sí alcanzan a expresar. Millán añade otro vacío: "La exclamación indica un tono de voz elevado, pero no tenemos un signo para indicar el susurro".

Perdón imposible contiene ejemplos extraidos de libros de cocina, leyes, manuales de instrucciones, diarios, poemas, enciclopedias... "Una receta mal puntuada puede conducirnos al desastre", apunta el autor.

Las comas -"alegres, diversas, múltiples, minuciosas, salvadoras pero modestas", en palabras de Guillermo Cabrera Infante- ocupan los primeros capítulos de la obra, seguidas por el punto y coma, los dos puntos, el punto y los puntos suspensivos; después vienen el paréntesis y las rayas, los signos de entonación, las comillas, el guión, el apóstrofo e incluso la ausencia de puntuación. Hay, además, tres capítulos entre paréntesis -es decir, "de lectura optativa"-: uno sobre ´El Quijote´, otro sobre las traducciones y un tercero sobre los signos en combinación. En el caso del ´Quijote´, algún lector se sorprenderá al ver que Cervantes -como casi todos los escritores del XVII- escribía sin puntuación, que le era añadida por el impresor, quien, además, no ponía puntos y aparte; es decir, que "el 95% de la puntuación que conocemos del ´Quijote´se la hemos añadido ANA JIMÉNEZ nosotros, o Paco Rico, para hacerlo más claro".

Asimismo, los lectores que lo deseen pueden consultar en Internet (http://perdonimposible.com) un suplemento de la obra: ahí ha colgado Millán las notas, referencias exactas de las citas, bibliografía, fuentes, comentarios e ilustraciones que no aparecen en la manejable edición impresa del libro. También hay un concurso, que se renueva

PRIMISISTEMA

Acierte en peña
La primera peña con Garantía de Premio

mensualmente, en el que se debe puntuar correctamente un texto (estos días, se trata de un párrafo de Eduardo Mendoza); así como "ejemplos de puntuaciones raras, extrañas o malas", donde abundan (glubs) los titulares de periódicos.

PUBLICIDAD

ENLACES EN INTERNET

Cursos de Psicología con CEAC Humanidades
El Centro de Estudios CEAC, líder de la enseñanza a distancia en...
www.ceac.com

Master en Estrés, Maltrato, Acoso, Mobbing
Master Universitario en Detección y Prevención de los...
www.formatik.com

Gratis: Test de Compatibilidad
be2 con garantía de contactos! Enamórate de quién armoniza...
be2es.com

LA VANGUARDIA, el diario más vendido en Catalunya Control OJD
Copyright La Vanguardia Ediciones S.L.
All Rights Reserved - Aviso Legal - Contacte con nosotros - Publicidad